

军事翻译研究与军事翻译人才培养：现状与问题

王祥兵，穆 雷

- (1. 国防科技大学 文理学院, 湖南 长沙 410073;
2. 广东外语外贸大学 高级翻译学院, 广东 广州 510420)

摘 要：外语能力正成为军队重要的战斗力，而翻译能力是外语能力的核心，翻译人才培养成为军队外语能力建设的一个重要环节。本文以分析中国军队所担负的战略任务以及军事翻译研究最新发展为切入点，探讨军事翻译人才培养的现状与问题，并在此基础上提出重视军队翻译工作的几点建议。

关键词：外语；军事翻译研究；军事翻译人才培养

中图分类号：G640 **文献标识码：**A **文章编号：**1672-8874 (2019) 01-0032-09

Military Translation Studies and the Cultivation of Military Translation Assets: Present Situation and Problems

WANG Xiang-bing¹, MU Lei²

- (1. *College of Liberal Arts and Sciences, National University of Defense Technology, Changsha 410073, China;*
2. *School of Translation and Interpreting Studies, Guangdong University of International Studies, Guangzhou 510420, China*)

Abstract: Foreign language ability is becoming an increasingly important combat power in the army, its core being translation ability. Correspondingly, the cultivation of military translation assets has become an essential part of building foreign language ability in the army. This article begins to analyze the strategic tasks shouldered by China's military forces and the latest developments of military translation studies, on the basis of which the article focuses on the latest developments and problems of the cultivation of military translation assets. Finally, the paper offers some suggestions on attaching more importance to army translation work.

Key words: foreign languages; military translation studies; cultivation of military translation assets

一、引言

中国政府 2015 年发表《中国的军事战略》，确定了当前中国军队所担负的八项战略任务：（1）应对各种突发事件和军事威胁，有效维护国家领土、领空、领海主权和安全；（2）坚决捍卫祖国

统一；（3）维护新型领域安全和利益；（4）维护海外利益安全；（5）保持战略威慑，组织核反击行动；（6）参加地区和国际安全合作，维护地区和世界和平；（7）加强反渗透、反分裂、反恐怖斗争，维护国家政治安全和社会稳定；（8）担负抢险救灾、维护权益、安保警戒和支援国家经济社会建设等任务^[1]。这八项战略任务中有七项跟

收稿日期：2019-02-12

基金项目：国家社会科学基金一般项目（16BYY021）

作者简介：王祥兵（1971-），男，湖南郴州人。国防科技大学文理学院教授，博士，硕士研究生导师，主要从事翻译史、翻译与战争研究。

军事外语能力密切相关。从中国军队遂行具体军事行动来看，比如联合国维和行动、国际救援、联合反恐、联合军演、联合训练、国际军事技能竞赛、海军护航、海外撤侨、对外军事援助、军品贸易、军事情报等，语言能力特别是外语能力已成为能否顺利完成军事行动的一个重要因素。而翻译能力，包括口译和笔译能力，在语言能力中占据核心地位，原因很简单，不同文化和语言之间要有交流，就必须有翻译服务。对中国派驻黎巴嫩维和任务区的部队官兵外语能力的调查统计表明，“我军工程部队 90% 以上维和军官与外军的交流必须得依靠翻译”^[2]。从中国军队所担负的战略任务以及履行的具体军事行动可以看出，无论在平时时期，还是在战争时期，军事翻译对各项军事行动以及非战争军事行动的遂行都具有基础性支撑作用，可以说，军事翻译“既是一种生产力，也是一种战斗力”^[3]。要把军事翻译这种生产力和战斗力充分发挥到位，军事翻译研究和军

事翻译人才培养就必须跟进到位。那么，中国当前军事翻译研究和军事翻译人才培养现状如何？存在什么样的问题？如何尽力解决这些问题？本文拟对这些问题进行探究，以期对中国军队遂行各种战略任务和军事行动提供语言保障方面的参考和借鉴。

二、军事翻译研究的最新发展

（一）国家社科项目中的军事翻译研究

国家社科基金中的军事翻译（语言）研究项目是衡量军事翻译发展的一个重要指标。近几年军事翻译研究在国家社科项目立项中取得了一些突破性的发展。笔者统计了 2013 年至 2017 年国家社科基金立项课题中的军事翻译研究课题：一般项目 9 项，青年项目 1 项，重大项目 1 项，共 11 项，具体如表 1。

表 1 2013 年—2017 年国家社科基金课题中的军事翻译研究课题

课题名称	课题编号	负责人	课题类型	年份
1. 日伪时期中日语言接触及影响研究	14BYY155	张守祥	一般项目	2014
2. 抗美援朝战争中的翻译活动与译者研究	14CYY003	陈昕	青年项目	2014
3. 日本馆藏涉新四军档案的翻译、整理与研究	15BDJ054	彭程	一般项目	2015
4. 建川博物馆馆藏二战时期侵华日军日记的整理、翻译与研究	15BTQ037	瞿沐学	一般项目	2015
5. 延安时期外国文学译介及其影响研究	16BZW129	韩晓芹	一般项目	2016
6. 抗日战争时期延安翻译活动的历史意义与当代价值研究	16BYY021	王祥兵	一般项目	2016
7. “美国飞虎队”援华抗日史料的汇编及翻译转换研究	16BYY026	傅治夷	一般项目	2016
8. 近代日本在华语言同化政策研究	16BYY055	陈林俊	一般项目	2016
9. 日伪时期日文档案翻译问题研究	16BYY185	杨秋香	一般项目	2016
10. 东北抗联档案文献资料整理、翻译与研究	16ZDA136	李倩	重大项目	2016
11. 马汉《海权论》在我国百年翻译与接受研究（1900—2016）	17BYY200	罗天	一般项目	2017

表 1 中这些研究有偏重军事翻译实践的，如彭程、瞿沐学、傅治夷、杨秋香和李倩的研究；也有理论综合性的研究，如张守祥、陈昕、韩晓芹、王祥兵和陈林俊的研究。从数量上看，2013 年没有相关立项课题，2014、2015 年各 2 项，2016 年 6 项，并且有一个重大项目，从一个重要方面反映军事翻译研究的队伍和影响在扩大，尽管 2017 年只有 1 项，但从整体上这种影响的趋势依旧在，并将随着系列成果的发表而深入。另外，有些课题尽管从选题上看没有明确的军事翻译研究指向，

但军事翻译研究将会是其中一个重要内容，比如 2016 年国防科技大学梁晓波获得的国家社科基金重大课题“国防和军队改革视野下的国防语言能力建设研究”（16ZDA210），由于军事翻译能力是国防语言能力中的重要组成部分，课题中会有相当一部分内容涉及军事翻译研究。在这种牵涉军事翻译的国家重大课题引导下，军事翻译研究可望得到实质性的推进和加强。

从 2013 年至 2017 年立项的军事翻译研究课题来看，这些课题集中对两场中国参加的重大战争

中的翻译活动进行研究,或是对其中的档案史料进行翻译并研究,一是抗日战争(张守祥;彭程;瞿沐学;韩晓芹;王祥兵;傅治夷;陈林俊;杨秋香;李倩),二是抗美援朝战争(陈昕)。这两场战争都对中国历史发展走向和世界发展格局产生了极为巨大深远的影响,但是目前的研究还主要集中在抗日战争,对抗美援朝战争中的翻译活动研究还是刚刚起步。传统的战争研究主要集中于战争的战略战术和战役讨论,近年来随着对战争细节的挖掘,人们从翻译活动这个侧面去分析和认识战争前后的各种矛盾冲突、导致战争的原因和偶发因素、战争中的情报获取、信息传递、战俘管理以及军事谈判等等。从这个角度来看,所有涉外的战争以及各类军事活动,都有翻译的参与和作用,而且值得重视;从国家安全的角度去认识翻译,也是翻译研究应该承担的责任。可以预见,随着军事翻译研究的深入发展,研究成果和影响力的增加,会有更多的学者加入到军事翻译研究的队伍中来,更多的研究项目会获得国家的立项支助,国家和军队相应会对军事翻译实践和研究有更多隐性或显性的政策和规划。

(二) 军事翻译研究其他方面的新发展

除了上面总结的国家社科基金立项课题成果外,军事翻译研究近几年还在以下几方面取得了一些突破性成果(截止2018年4月)。

1. 学术论文

发表在期刊或论文集集中的学术论文是某个领域学术研究的最前沿成果,是该领域研究动向的风向标,引领着该领域的发展。近5年内,军事翻译研究有了一些突破性的发展,逐渐从鲜有人关注的翻译研究领域边沿向中心区域过渡,引起了越来越多同行学者的关注,在这个过程中,一些高质量的学术论文起到很大推动作用,在理论视角、研究方法、概念界定、实证案例、军事翻译技术等方面夯实了军事翻译研究的基础,形成了军事翻译研究话语体系的雏形。

在国际翻译研究领域,译学期刊《Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies》2016年第15期是翻译与战争主题的专辑,当中14篇文章代表了翻译与战争的国际最新研究成果。来自瑞士、西班牙、墨西哥、中国台湾、澳大利亚、奥地利、波兰、中国大陆、英国、芬兰、中国香港、罗马尼亚、意大利的学者撰文探讨了世界历史上一些重大战争中的翻译活动,

主要是口译活动,包括中荷战争(1661—1662)、第一次世界大战、第二次世界大战、苏联卫国战争(1941—1945)、中国抗日战争、朝鲜战争、苏联入侵阿富汗战争、科索沃战争、美国对阿富汗战争等。这期翻译与战争研究专辑表明该研究经过十余年的发展,已在国际上形成稳定合力和影响力。该专辑的14篇文章对奠定翻译与战争研究在翻译学学科中的地位具有里程碑意义,翻译与战争研究的话语体系呼之欲出。中国大陆学者在该专辑发表文章,成为该研究领域一支重要力量^[4-6]。

2. 博士论文

博士论文通常是某个研究领域的高级别研究,对该学科领域发展具有重要推动作用。近两年翻译与冲突、翻译与战争研究在国内升温,也催生了几部博士学位论文。《延安时期的翻译活动及其影响研究》^[7]聚焦抗战时期和解放战争时期中共延安政府主导的各种翻译活动,是第一部专门研究延安时期翻译活动全貌的博士论文,呈现了一些重要史实,为后人对该主题的研究开辟了道路。《布迪厄资本理论视角下抗日战争时期延安根据地的翻译活动研究》^[8]以抗日战争时期(1937—1945)延安主导的各种翻译活动为研究对象,以布迪厄资本理论为工具,首次揭示了抗日战争时期延安翻译活动的资本运作逻辑及构建形象和生成战斗力的机制。《基于个人叙事的战俘—译员身份研究——以志愿军军人张泽石为例》^[9]以志愿军被俘人员张泽石为个案,通过战俘—译员张泽石与其他志愿军被俘人员的个人叙事,以及抗美援朝战争相关的其他文献史料,引入社会心理学领域的角色身份与群体身份概念,考察了战争情境中的一类特殊译员——战俘—译员的身份问题,丰富了中国语境下的翻译与冲突的研究内容,为抗美援朝战争研究提供了崭新思路与视角。

3. 专著

专著《抗战时期的军事翻译史》^[10]分国统区、解放区和沦陷区,对抗日战争时期(1937—1945)军事翻译史进行了较为系统的梳理,为军事翻译史的书写开辟了道路。这部书整理分析了抗战时期各战区的军事翻译活动和特点、军事译员的征调和管理、军事翻译出版情况,用断代史和专门史的手法描述了抗战时期军事翻译的历史。

另一部专著《抗战时期重庆翻译研究》^[11]系统梳理了抗战时期国民政府在陪都重庆主导的各

种翻译活动。该书“以翻译与抗战主流话语的互动关系为主线,从文学翻译、军事翻译、科技翻译、新闻翻译和文化交流5个维度搭建了该书的论述框架。在描述军事翻译概况时,以数据统计的方式揭示了军事翻译在译著数量、译介来源、译介的阶段性等方面的特点”^[12]。作为一部典型的抗战翻译区域研究专著,该书向抗战翻译综合性研究迈出了第一步,为最终撰写一部完整系统的《中国抗战翻译史》奠定了基础。

还有几部偏重抗战时期文学翻译研究的专著,归纳如下:《陪都译介史话》(徐惊奇,内蒙古人民出版社,2009),《抗战时期英美文学翻译研究》(张显,西南交通大学出版社,2011),《桂林抗战文化城译介活动研究》(袁斌业等,广西师范大学出版社,2013),《抗战时期英美文学翻译》(李萍,中国戏剧出版社,2013),《抗战时期的外国剧作译介研究》(陈传芝,中国社会科学出版社,2015)。由此可见,新世纪以来,翻译史研究开始把目光投向军事翻译,然而,军事翻译要研究的内容并不局限于军事翻译史,还有许多其他内容需要研究。

(三) 主要问题分析

1. 研究对象和深度与军队遂行战略任务需求的差距。随着我国综合国力和国际地位的不断提高,我军对外交流不断扩大,遂行的各种战略任务也更加复杂。中国军队在尖端武器、国际维和、联合军演、军事外交、公海护航、抢险救灾、后勤保障、国际新秩序构建等方面影响力越来越大,越来越需要发出自己的声音,构建自己的形象和身份,所有这些跨语言、跨文化的军事活动都对军事翻译提出了全方位的更高要求,目前国内军事翻译研究的广度和深度与这些要求还存在很大差距,并由于军事行动的敏感性和保密性,对一些现当代军事活动中的翻译的研究很难开展,即使有研究,成果也很难发表。

2. 技术上与现代语言服务业迅速发展的差距。语言服务业已经成为全球化时代社会经济发展的基础性支撑行业,正逐步展现其战略价值。翻译技术已经成为现代语言服务业发展的支柱之一。军事语言服务尽管有其保密性要求,但随着语言服务产业化的纵深发展,军队也加强了与地方语言服务企业的合作,充分应用其技术为军队提供语言和翻译服务。但现实中由于军地之间的隔离,军事翻译服务无论在理念、内涵还是技术方面,

都与现代语言服务业相差较远,所以我国军队从整体的语言技术开发和运用来说与国内语言服务业发展差距明显。这些问题亟需国家或军队相关职能部门对军事翻译及其研究制定相关政策进行规划,加快其发展。

3. 对军事翻译教育的研究严重缺乏。军事翻译教育研究与军事翻译人才培养息息相关,能为其分析现状与发展中的进步和问题,为其长足发展制定规划和指导原则。但是目前对于军事翻译教育的研究文献严重不足,笔者从中国知网获得的比较系统深入探讨该问题的专文只有一篇,即“论新形势下的军事翻译与军事翻译人才的培养”^[13]。中国国际话语权的增强以及海外利益的拓展,赋予了中国军队调停国际重大事件的能力和必要性,驱动中国军队在国际范围内更多的交流和存在,这使得我军对军事翻译人才的需求越来越大,对军事翻译人才素质的要求也越来越高,并反哺军事翻译教育研究,对其提出更高要求和规格。但现实没有顺应这种反哺,致使当前军事翻译教育及其研究严重滞后,再加上近期军队院校之间调整组合、军人编制缩减、国防生停招等政策出台,军队翻译人才培养越来越举步维艰,军事翻译教育研究的空间和动力进一步被压减,军事翻译及其研究的后继人才储备堪忧,下文再深入探讨这个问题。

三、军事翻译人才培养现状与问题

(一) 现有语言政策中对军队翻译人才培养、统计与管理的缺失

国内现有的语言政策研究文献中还没有发现有对军队翻译人才培养、统计与管理的关注,只是在《中国外语能力需求调查与战略建议》^[14]一书中发现有一小节就解放军的外语需求对六个省作了局部调查,这与军队翻译人才的培养和规划还相差甚远。

军队翻译人才的培养直接关系到军队外语能力建设,而军队外语能力建设直接关系到国家安全建设。军队外语能力指“一个国家的军队运用外语处理事件的能力,其服务范围包括常规战争、非常规战争(例如反恐、维和等)、军事科技、军事外交、军事情报等”^[15]。军队外语能力对维护国家的安全起着不可或缺的作用,特别是在维护非传统安全利益方面。对军队翻译人才培养规划的

缺失可能给国家安全带来严重隐患，鸦片战争中中方翻译人才的匮乏和无能使中方无论在战前的准备活动中，还是在战争进行中，抑或是战后的谈判中，处处被动，客观上给中国带来了巨大灾难^[16-17]。我们不能说翻译不到位该为这些灾难负直接责任，追根溯源，国家层面对（军事）翻译人才培养政策和规划的缺失以及国家机器运转失调才是真正的罪魁祸首。美国军队目前拥有一个跨军种的语言备战指数系统，是国防战备报告系统的一个部分。这是一个接近实时、基于网络的战略工具，可以对全军的外语能力进行供需分析，发现差距。高层领导可以通过这个系统进行风险评估，考查降低风险的措施，以便做出更好的决策。同时这也是一个搜索工具，能快捷地找到所需的外语人才。美军这种对全军外语能力的掌控和规划值得我军借鉴。

（二）国内几所主要军队院校的翻译人才培养现状

目前中国专门培养翻译人才的军队院校很有限，主要有战略支援部队信息工程大学洛阳校区（即原解放军外国语学院，以下简称“原洛外”）

和国防科技大学国际关系学院（即原解放军国际关系学院，以下简称“原国关”），其他如解放军陆军工程大学、空军工程大学、海军军医大学、空军军医大学等也设有英语语言文学或外国语言文学及应用语言学二级学科硕士学位授权点，培养军事翻译人才，还有一些对现任各军兵种翻译大队及其他从事军事翻译的人员培训提升的计划。但是相较于地方院校而言，军队院校外语和翻译类人才培养的规模受限，高层次专门人才培养缺少整体规划，一线军事翻译人员的学历不算高，翻译能力主要是在工作实践中锻炼提升。

以下是截止到 2017 年几所主要军校翻译人才培养情况：原洛外外国语言文学各专业博硕论文 217 篇，16 篇与军事相关，占 7.3%，5 篇与军事翻译相关，占 2.3%；国防科技大学外国语言文学专业硕士论文统计到 124 篇，47 篇与军事相关，占 37.9%，10 篇与军事翻译相关，占 8.1%；原国关英语语言文学博士论文统计到 13 篇，0 篇与军事翻译相关，但收集到的硕士学位论文与军事翻译密切相关，并且在军事口译研究方面形成了自己的特色和优势，如表 2 所示。

表 2 原国关军事口译方面的硕士学位论文举例

作者姓名	论文名称	完成年份
周靖松	军事口译：特点、要求和训练	2007
王岚	释意理论观照下的军事新闻发布会口译研究	2010
李祖扬	军事外宣背景下的军语汉英口译——目的论观照下军事新闻发布会个案研究	2011
张珊珊	记者招待会口译中的搭配错误——基于国防部例行记者会的案例研究	2012
马晨瑶	军事外训口译：传播学视角下的案例研究	2013
张士跃	军事外训口译质量评估中的用户期望：一项基于听众视角的实证研究	2015
殷东豪	基于语料库的国防部记者会汉英口译词汇特征研究	2015
彭丹阳	军事会议口译质量评估——基于错误分析理论的香山论坛英汉会议口译案例研究	2016

这些硕博士论文整体反映出的问题是：（1）选题中与军事相关的研究少，军事院校特色不突出；（2）与语言前沿技术结合不够，比如与语料库技术的结合，原洛外 211 篇硕博论文中只有 2 篇；国防科技大学 124 篇硕士论文中有 10 篇；原国关 13 篇博士论文中 0 篇；（3）对国际语言与翻译研究领域的研究特别是与军事挂钩的研究关注不够，如翻译与冲突、翻译与战争、军队的语言规划、语言政策、语言地图、军队外语能力构建、国家语言主权、国防语言能力建设等在选题中少

有体现等。需要指出的是，原洛外、原国关和空军工程大学还培养翻译专业学位研究生（MTI），原洛外属第一批招生学校，2007 年开始招生，语种为英语，2017 年开始增加日、俄、朝鲜语语种；原国关和空军工程大学从 2015 年开始招生。这三所院校在 MTI 人才培养上面的共同问题之一是：只招收（在职）军人学员，名额非常有限，没有形成军队翻译人才培养的大气候。

（三）具体问题分析

1. 军队翻译人才培养缺少顶层规划。军队翻

译人才培养在诸如语种、人数、分布、层次、培训计划等缺少顶层规划。从整体来说,考察的几所军校的军事翻译人才培养步调不够一致,直接与军事翻译研究相关的学位论文很少,“姓军为军,姓军为战”的军事特色不鲜明,距离军队对翻译人才的需求相差较大。在目前军改的大背景下,军事院校各个层面、各个学科为军服务的理念越来越强,外语专业学员的学位论文的军事特色应该越来越浓厚。

从外语语种的整体情况来看,我国现有的语种规模还不够理想,与发达国家尚有不小的差距。例如美国国家安全局专门建立了涵盖500多种外国语言(含方言)的资料库,并能对这些语言进行基本的语音识别和必要的培训。相比之下,我国开设语种最多的北京外国语大学目前还只教授43种语言,其他院校均不超过30种,专门为军队培养外语人才的原洛外只有23种。依据现有情况推断,军队、国家安全等特殊领域内能够使用的语言不超过60种,远远不能适应当前国家安全形势的需要^[18]。

从一定意义上讲,一个国家所掌握的外语语种总量可代表该国获取外部信息的能力和 International 战略空间范围。中国作为一个世界大国,应该有与其地位相匹配的情报能力和跨文化沟通能力,对世界语言状况的知识储备应尽快扩大。改革开放以来,我军数次裁军,以适应国家新的形势,外语类人才的培养今后恐怕还是要依靠地方院校的数量为主,但是,国家需要从战略高度考虑军队和地方院校共同规划人才培养的数量、语种和具体方案。

2. 军队院校之间沟通合作不够。在翻译人才培养方面,从前面的统计数据来看,军校与军校之间缺乏必要的沟通和交流,这也主要是由于军队缺乏统一规划造成的。语言规划有防止和处理冲突的功能。在语言安全问题日益严峻的情况下,我国军队安全语言战略的缺失,说明我们危机意识的缺少。国家或军队也没有相应的机构负责国家安全语言战略的制定、实施、监督和预警管理,“在未来以语言为‘武器’的竞争中,我国可能处于极为被动的地位”^[19]。在军事语言人才乃至军事翻译人才培养方面,军事院校应该形成合力,加强交流和流动,从军队安全语言战略规划入手,尽可能在军队系统内高效培养军事翻译人才。

可喜的是,几所主要军校在这方面已经开始作为,尽力把全国的军事院校联合起来,在军队

外语能力培养方面形成一盘棋,例如2014年1月国防科技大学举办了“国家安全与国防语言发展战略研讨会”,来自地方大学和军队院校、军事部门的19位专家,围绕国防语言战略的宏观研究与规划、我国军队的具体语言需求现状和美军外语能力建设及其借鉴意义等话题,进行了深入探讨和交流;2015年原国关举办了军事翻译学术会议;2016年6月原洛外举办“军事翻译论坛第一次学术研讨会”,全军海、陆、空、火箭军等各军兵种共16所军事院校以及军委国际军事合作办公室派代表参加了此次大会,共同探讨如何推进军事翻译研究向前发展;2019年1月国防科技大学主办了第三届语言文化与军事国际研讨会,不仅汇聚了国内主要军事院校的外语专家,还邀请了一些如武汉大学、复旦大学等地方名校的语言研究专家以及埃及、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、蒙古、老挝、巴基斯坦、尼泊尔等国家在中国的军事留学生参加,并作大会发言,向军民融合和国际化又迈出了扎实的一步。

3. 针对军事翻译人才培养的研究和交流不够充分。前文已提及目前翻译学术界对军事翻译人才培养问题的研究严重不足,从一个侧面也说明了军队中翻译研究人才的严重不足。从交流上来说,军队院校与地方院校共同探讨军事翻译人才培养问题的时机和场合非常少,由于军校的性质限制,军队有关军事翻译人才培养和教学的会议只在内部召开,如2013年12月在原解放军信息工程大学举行的“第三届全国军事翻译与军事外语教学学术研讨会”就只有军事单位参加,每年全国大量的翻译研讨会也鲜有军人学者的身影,这种军地隔离造成了军事院校与地方院校相比在学术上的封闭和落差,不利于军事翻译人才的培养。如南海舰队与广东海洋大学军地共建,部分军队翻译干部转业到大学工作,同时继续为军服务;大学也承担了多项军事翻译任务,但他们双方对军地合作与人才培养等缺乏长远总体规划,也缺少与翻译界的学术交流,大多局限于单兵作战的状态,未能充分发挥作用。

4. 网络安全的限制导致研究信息沟通不畅。国内对于外军的相关研究,其信息来源多依靠网络,在网络上可以查到许多重要数据,科学研究也需要从网络查找最新文献。然而,由于部队的网络安全考虑,军内研究人员在军网中难有机会接触到国际最新的研究成果,也难以了解外军的

相关数据,甚至部队院校之间也很难充分交流,这极大地限制了部队科研人员的学术视野。但随着微信这种自媒体社交工具在人们生活和工作中越来越普及,微信也正在成为全国军事单位特别是军事院校的外语工作人员便利的信息交流平台。比如“外语人家”微信群就是这样一个平台,目前该群人数为499人,群员非常活跃,每天发表上千条交流帖子,其中大部分都是关于军事翻译实践的讨论,也偶尔涉及理论问题。笔者查看了2018年12月6日晚些时候发表的100条有实质性内容的信息帖,有68条与军事翻译相关,其中对中国维和部队营区标语翻译问题探讨非常热烈,从文本内的语言问题到文本外的社会问题、伦理问题、军队形象问题直至国际惯例问题,大家纷纷献言献策。所以微信这个交流平台一定程度上缓解了军队翻译工作人员信息沟通不畅的问题。但是由于保密的关系,这种交流不可能有过多的深入,真正实质性富有产出的交流还得依靠军事单位之间建立起长期稳定的交流机制。

四、重视军队翻译工作的几点建议

(一) 在军事翻译政策规划上重视军队翻译人才培养,掌握军队翻译人才状况与分布

如前所述,随着中国国家利益在全球的拓展以及世界形势的变化,我军的对外交流不断扩大,并全面参与全球治理,翻译已经成为我军履行战略任务不可或缺的一个要素,军队翻译人才的培养成为了一个制约军队语言服务保障的瓶颈。要消除这个瓶颈,从目前形势来看,必须依靠从上至下的军事翻译政策规划,制定相应的重视军队翻译人才培养的政策,充分发挥军事院校培养军队翻译人才的堡垒作用,形成长久可行的人才培养机制。具体来说,可以做以下几点:(1) 全军翻译人才与地方可用人才调研分类分级;(2) 尽快制作中国的语言动态数据库和分布图谱;(3) 尽早制定军队外语人才与翻译人才培养规划;(4) 制定军队翻译研究重大课题和研究规划。目前中国军队仍然缺乏系统明确、有针对性、可操作性的军事翻译政策规划,导致在实际的军事翻译工作中产生了很大困难。比如,“我军多次从全军范围内抽调高水平俄语翻译参加上海合作组织框架内的多边和双边联合军事演习,为演习期间的高层交往、战役筹划、指挥实施、战术协同、生活

保障和文体交流等提供全程语言保障;但由于没有明确的翻译能力标准,导演部无法根据实际军事翻译工作的能力将翻译人员第一时间分配到最适合他们的岗位上,经常出现参演官兵不懂外语,外语干部语言能力不适用的现象”^[20]。

(二) 在军事翻译研究上重视顶层设计与总体规划,为各军兵种的军事翻译实践服务

上文已经用比较详细的军事翻译研究发展的数据,直观地说明了军事翻译研究特别是其理论性研究,对于促进军事翻译整个行业发展及学科发展的重大意义。军事翻译研究的对象非常丰富,需要对其系统规划,主要是指对军事翻译研究的内容进行设计与规划,可以从以下几个方面入手:(1) 军事理论翻译研究:对有关军事思想和军事学术文献资料翻译的研究;(2) 军工技术翻译研究:对关于各种武器和装备的研制、生产、使用、保养以及军事工程等方面文献资料翻译的研究;(3) 军事情报翻译研究:对用各种公开的或秘密的手段获取的外国军事、政治、经济、科技等情报材料翻译的研究;(4) 军事涉外翻译研究:对军队与外国敌军或友军交往接触中的口译和笔译进行研究;(5) 军事文学翻译研究:包括对各种军事题材文学作品的翻译研究;(6) 军事译员研究:包括对军事资料笔译、军事活动口译等相关人员的研究;(7) 军事翻译口述史研究:利用口述史研究方法对军事翻译人物和事件展开研究;(8) 军事翻译教育研究:对军事翻译人才培养进行研究。这些研究除了具有提升军事翻译在翻译研究领域的学科地位的重大意义外,归根结底还是要反哺各军兵种的军事翻译实践。实践证明,军事翻译的学术研究能够发现并厘清军事翻译实践中一些普遍性的问题,对实践具有重要的指导作用,军事翻译实践特需的能力也正是在学术研究当中长期积累起来的。另外,一些重大的军事翻译实践活动例如国防白皮书的翻译,需要各军兵种的翻译人才协同攻关,整合各军兵种翻译理论知识和实践力量,花费极大的人力、物力、时间成本共同完成。像这样一些重大的牵涉军队全局的翻译活动,从研究到实践如何进行顶层设计与规划,减少翻译成本,提高翻译效率,这需要专门撰文论述。

(三) 在军事翻译人才的培养上加强军军和军地合作与沟通,保障军队高级翻译人才供应不断线

军事翻译有其独特的内涵,对军事翻译人才

的语言素养、军政素养有特殊的要求,懂翻译不一定懂军事翻译。而目前院校外语教育包括军队本身院校外语中,针对军事翻译的具体教育内容和手段极为缺乏,上文已有详细的数据支撑这一观点。军事翻译的实战性和具体针对性非常强,只有具备丰富的军事翻译实践能力的高水平翻译人才,才有可能胜任具体的高强度的军事翻译工作。目前我军对外交往频繁,构建对外军事政治话语体系,以在国际上消除“中国威胁论”和“国强必霸论”的国家需求极为迫切,而高层次的军事政治翻译人才稀缺。为此,需要加强军事翻译人才培养的军军合作和军地合作。加强军军合作就是要加强各军兵种翻译机构与军事院校的外语机构之间翻译人才的流动与合作。比如国防科技大学2017年举办了南部战区第二期涉外军事人才培训班,着重加强军事翻译能力的培训。通过跟踪调查,一年之后培训的学员已经有了很好的军事翻译能力产出,29名培训学员已有15名出国参加了合作军事行动中的翻译保障工作,所有学员都或多或少地参加了在国内举行的联演联训中的翻译保障工作。参与培训的学员都表示,这次高强度的翻译培训切实地提高了他们的军事翻译能力。加强军地合作就是要加强军队院校及单位和地方高校等机构的合作,取消了国防生的培养机制后,军队院校及单位从两个方面加强了对地方外语人才的吸收和利用,一是招收非军籍外语类学员;二是招聘地方院校毕业的高级别外语人才为文职人员,在军队院校及单位工作。相比较而言,特别是第二条,保障了军队院校和单位对地方高级外语人才选用的渠道更畅通,效率更高,效果更好。

(四) 充分关注如何促使军事翻译服务与现代语言服务业接轨,确保军事翻译服务与时俱进

语言服务业已经在全球化和信息化快速发展的背景下成为现代新兴服务业,并逐步成为中国文化走出去的战略性行业 and 现代服务外包发展的基础性行业。作为语言服务业重要组成部分的翻译在国家的政治、经济、外交、文化、军事、教育、科技等各个领域中的地位日显重要。翻译作为沟通中外交流的桥梁,已经成为国家软实力的重要组成部分,社会对高质量专业化语言服务特别是翻译人才的需求与日俱增。

语言服务以解决语际信息交流中的语言障碍为目标,提供直接的语言信息转换服务及产品,

提供有助于转换语言信息的技术、工具、知识、技能等的专项服务。语言服务业包括但不限于工程领域的翻译服务,软件和网站的本地化服务、技术传播服务、语言技术工具开发与营销、语言人才的教学与培训、国际会议和大型活动的笔译和口译,语言相关咨询业务等与多语言信息转换相关的系列服务。军事语言翻译服务涵盖了所有这些项目,因而应该更充分、更密切关注现代语言服务业的发展,加强军地在翻译服务业方面的合作,促进军事翻译服务与现代语言服务接轨。在这方面,也有地方力量在为军队服务,例如复旦大学毕玉德教授正致力于基于网络的多语言军事术语知识检索平台的建设,该平台目前设计支持汉语、英语、俄语、日语、德语、法语、西班牙语、朝鲜语、越南语、缅甸语、马来语、印尼语等12个语种,规模平均约10万个条目以上,针对我军军事术语资源匮乏、缺乏有效整合以及军事术语不统一、不规范的现实问题,一定程度上满足军事工作对多语言军事术语和对对象国知识自动查询的迫切现实需求;该平台可以用作多语言军事术语翻译资源平台、军事文化交流平台以及面向语言智能处理的资源平台。

致谢:感谢原解放军外国语学院韩子满教授、陈昕老师以及国防科技大学国际关系学院王一多老师、孟东红博士生为本文撰写提供帮助。

参考文献:

- [1] 中国国防部官网. 图解:中国的军事战略十大看点 [EB/OL]. [2018-08-02]. http://news.mod.gov.cn/headlines/2015-05/26/content_4586671.htm.
- [2] 李洪乾,梁晓波. 语言战略化背景下的我国国防语言教育现状及策略研究[J]. 云梦学刊,2018(2):1-6.
- [3] 王祥兵,穆雷. 抗战时期延安翻译活动考察与资本理论的拓展[J]. 中国翻译,2018(1):26-37.
- [4] Luo Tian. Augmenting combat power: Military translation in China - Burma - India Theater [J]. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2016(15):143-161.
- [5] Li Ping, Tian Chuanmao, Huang Zhonglian. Ethics, identity and ideology: A study of the interpreters in the War of Resistance against Japanese Aggression (1937-1945) [J]. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2016(15):162-185.
- [6] Wang Binhua, Xu Minhui. Interpreting conflicts and

- conflicts in interpreting: A microhistorical account of the interpreting activity in the Korean Armistice Negotiations [J]. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2016(15): 186-204.
- [7] 袁西玲. 延安时期的翻译活动及其影响研究[D]. 上海:上海外国语大学, 2014.
- [8] 王祥兵. 布迪厄资本理论视角下抗日战争时期延安根据地的翻译活动研究[D]. 广州:广东外语外贸大学, 2015.
- [9] 陈昕. 基于个人叙事的战俘-译员身份研究——以志愿军军人张泽石为例[D]. 洛阳:解放军洛阳外国语学院, 2016.
- [10] 罗天, 李毅. 抗战时期的军事翻译史[M]. 北京:外文出版社, 2014.
- [11] 廖七一, 杨全红, 高伟, 等. 抗战时期重庆翻译研究[M]. 天津:南开大学出版社, 2015.
- [12] 王祖华. 抗战翻译研究的一部力作——《抗战时期重庆翻译研究》述评[J]. *东方翻译*, 2016(2): 81-84.
- [13] 侯建伟, 韩子满. 论新形势下的军事翻译与军事翻译人才的培养[J]. *高等教育研究学报*, 2012(2): 12-14.
- [14] 鲁子问, 张荣干. 中国外语能力需求调查与战略建议[M]. 北京:北京大学出版社, 2012.
- [15] 文秋芳, 苏静. 军队外语能力及其形成——来自美国《国防语言变革路线图》的启示[J]. *外语研究*, 2011(4): 1-7, 112.
- [16] 王宏志. 第一次鸦片战争中的译者: 上篇[C]//王宏志. *翻译史研究*. 上海:复旦大学, 2011: 82-113.
- [17] 王宏志. 第一次鸦片战争中的译者: 下篇[C]//王宏志. *翻译史研究*. 上海:复旦大学, 2012: 1-58.
- [18] 赵蓉晖. 国家安全视阈中的外语规划[J]. *云南师范大学学报: 哲学社会科学版*, 2010(2): 12-16.
- [19] 王建勤. 美国“关键语言”战略与我国国家安全语言战略[J]. *云南师范大学学报: 哲学社会科学版*, 2010(2): 7-11.
- [20] 傅岩松, 彭天洋. 新形势下我国国防语言能力建设思考与对策[J]. *云南师范大学学报: 哲学社会科学版*, 2014(3): 18-22.
- (责任编辑: 王新峰)

(上接第22页)

问题很多, 故是一项复杂的系统工程。同时, 该过程亦是师生相互学习、相互促进、共同提高的过程, 但研究生是整个过程的主体。近年来随着考研人数的不断攀升, 生源结构日趋复杂, “素质蛛网模型”中的要素构成也在不断丰富与升级, 如何根据该素质评估结果, 制定合理可行的“花朵”差异化培养方案, 不断释放研究生的潜在优势, 实现“一人一方案”的研究生培养模式, 面向党的十八大提出实施创新驱动的国家战略培养更高层次的创新型人才, 还需要不断探索和实践。

参考文献:

- [1] 中国教育在线. 2019 全国研究生招生调查报告[EB/OL]. (2018-12-20)[2019-02-20]. <http://www.eol.cn>.
- [2] 王仕杰. 对全日制教育硕士生进行差异化培养的思考[J]. *学位与研究生教育*, 2014(12): 15-20.
- [3] 向涛, 张忠. 信息安全专业差异化培养模式探索[J]. *高教论坛*, 2012(12): 24-27.
- [4] 徐新华, 韩璐, 马千然. 会计学专业研究生差异化培养模式与机制研究[J]. *科技广场*, 2016(12): 94-98.
- [5] 张胜利, 朱育锋. 基于素质洋葱模型的大学生就业力提升策略研究[J]. *中国培训*, 2017(9): 50-51.
- [6] 张胜利, 朱育锋. 基于素质洋葱模型的大学生就业力提升策略研究[J]. *中国培训*, 2017(9): 50-51.
- [7] 邢骏. 马克思主义个人全面发展学说视角下的高校素质教育研究[J]. *亚太教育*, 2015(26): 110.
- [8] 李克文, 张卫山, 崔学荣. 计算机学科硕士研究生差异化培养的探索与实践[J]. *教育评论*, 2014(4): 72-74.
- [9] 王顺, 张尚学. 用系统论思想规范高校教学管理[J]. *金融教学与研究*, 1991(1): 50-53.
- (责任编辑: 陈勇)